

Отзыв

официального оппонента Валуцовой Ирины Ивановны
о диссертации Ахмади Бэни Фатэмэ «Этикетные ситуации русского диалога с
позиции носителя персидского языка», представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Рассматриваемая диссертация выполнена в рамках контрастивной лингвистики, направлена на изучение двух лингвокультур: русской и персидской, в которых переплелись общие индоевропейские корни, разные религиозные традиции, общественно-политические уклады. При межкультурной коммуникации, особенно в обыденной жизни, носители языка обращают особое внимание на соблюдение речевого этикета, а его нарушение может вызвать непонимание и неудачу в коммуникативной ситуации. При возросших контактах между Россией и Ираном, увеличении туристических потоков, взаимодействии в образовательной и научной сферах знание речевого этикета является востребованным, поэтому диссертация Б.Ф. Ахмади является **актуальной**.

Исследование базируется на прочной теоретико-методологической основе, представленной трудами как отечественных, так и зарубежных ученых. Их взгляды, теории и модели коммуникации подробно разбираются в тексте работы, что свидетельствует о ее глубокой научной обоснованности. **Новизна** исследования заключается, на наш взгляд, в его материале: корпусе этикетных диалогов, которые были собраны Б.В. Ахмади в Иране в процессе непосредственного общения в различных коммуникативных ситуациях, и его сопоставлении с материалом из нескольких корпусов русской разговорной речи из валидных источников. **Новизна** видится и в том, что русский речевой этикет рассматривается не только в синхронии, но и в диахронии (на материале «Словаря русского речевого этикета» А.Г. Балакая) на фоне иранского этикета, что позволяет сделать интересные выводы в области лингвокультурологии.

Объектом исследования выступают этикетные ситуации, рассматриваемые с позиции носителя персидского языка, а его **предметом** – языковые и дискурсивные особенности этикетного речевого поведения в коммуникативных ситуациях приглашения в гости, поведения в гостях, комплимента и ответа на него, в стереотипных этикетных формулах в русской и персидской лингвокультурах.

Автор диссертации высказывает **гипотезу** о том, что универсальные принципы вежливости выражаются по-разному в русском и иранском этикетном поведении. Устаревшие характеристики патриархального русского речевого этикета имеют черты сходства с этикетным поведением жителей Ирана, определяемым многовековой традицией.

Работа обладает несомненной **практической значимостью**, ее результаты могут быть использованы как в преподавании русского/персидского языков соответствующей аудитории, так и при чтении курсов по межкультурной коммуникации, социолингвистике, этнолингвистике и др.

Структура рассматриваемой работы традиционна: Введение, в котором формулируются объект и предмет исследования, его новизна, актуальность, гипотеза и положения, выносимые на защиту, определяются объект, предмет и материал исследования, намечаются цели и задачи диссертационной работы, три главы, Заключение и список литературы.

В первой главе «Соотношение понятий вежливости и речевого этикета» последовательно рассматриваются основные понятия речевой коммуникации, особый акцент делается на фатическую функцию языка, историю ее изучения, типологию ситуаций фатического общения, ее проявления в речевом этикете (в частности, работы Н.Н. Формановской). Далее автор подробно анализирует принципы вежливости в трудах П. Браун и С. Левинсона, Н. Лича, Т.В. Лариной, И.А. Шаронова. На наш взгляд, особо ценным для всего дальнейшего исследования является акцент на анализ работ, в которых подчеркивается национально-культурная специфика этикетного общения, в особенности, на

теорию Э. Холла о высококонтекстуальных и низкоконтекстуальных культурах. В структуру этой главы также включены результаты опроса 10 иранских студентов, рассказавших о своих коммуникативных неудачах при общении с представителями русской культуры. Здесь, в основном, подчеркиваются особенности невербальной коммуникации, которая в дальнейшем уже не рассматривается. Также в первой главе дается характеристика современного русского и персидского этикетного поведения по материалам работ различных исследователей, для русских этикетных ситуаций приводятся примеры из художественных произведений разного времени. Особый интерес представляет система этикетных правил и форм Таароф, сложившаяся в течение длительного исторического периода, которой придерживаются в Иране до сих пор. Обзор исследований Таарофа позволяет Б.Ф. Ахмади сделать вывод, что «Таароф – это своего рода художественное, детализированное, а иногда и поэтическое использование языка, которое следует исследовать с прагматической точки зрения» (с. 40 диссертации).

Во второй главе диссертации «Этикетные ситуации приглашения, приема гостей и комплиментов в современной русской коммуникации на фоне персидской» после продолжения обзора теоретических работ, посвященных стереотипизации повседневной коммуникации (И. Гофман), и понятиям этикетный фрейм/сценарий, а также теории речевых жанров М.М. Бахтина и ее дальнейшего развития в трудах отечественных ученых, автор переходит к анализу различных этикетных ситуаций в русской и персидской лингвокультурах.

Несомненным достоинством работы является собранный автором материал – 140 разговоров носителей персидского языка на улице, вечеринках, в общежитии и университете. Общее количество составляет 246 диалогов разной длины, относящихся к этикетным ситуациям «Приглашение в гости», «Прием гостей», «Комплимент» (12 часов записей). Каждая ситуация рассматривается в отдельном параграфе, сначала даются примеры общения носителей русского языка, затем – носителей персидского языка (по 2-3

примера), затем проводится анализ приведенных диалогов по методу контраста. Примеры на персидском Б.Ф. Ахмади сопровождает собственным переводом на русский язык с дальнейшим лингвокультурологическим комментарием. Наибольшее внимание автор уделяет ситуации «Комплимент», во-первых, потому, что нет обобщающих исследований по этой проблематике, а, во-вторых, комплимент в восточной культуре издавна рассматривается не только как ритуальная коммуникативная ситуация, но и как поэтический жанр.

В третьей главе «Сопоставительный анализ формул речевого этикета русского и персидского языков» акцентируется внимание на изменение формул речевого этикета в русской лингвокультуре в ходе исторического развития российского общества, переходе от коллективизма к индивидуализму, сближении с западными культурными ценностями. Подробно рассматриваются некоторые вербальные этикетные формулы, которые сейчас уже не применяются. В качестве материала исследования выступает словарь А. Г. Балакая «Словарь русского речевого этикета», 2001. На основании данного материал автор диссертации делает вывод, что русские этикетные формулы конца XIX – начала XX вв. близки современному персидскому речевому этикету, в котором соблюдаются правила Таарофа, хотя они и осознаются многими говорящими как устаревшие и не соответствующие современным реалиям жизни. В этой главе Б.Ф. Ахмади также рассматривает этикетные формулы, которые характерны для письменных текстов, прежде всего, обращение к адресату корреспонденции, хотя во Введении не был указан материал именно этого исследования. Немаловажным для контрастивного исследования является проблема перевода этикетных формул, которые в силу того, что они присущи именно той или иной традиции, не могут быть переведены дословно. Логика исследования подвела Б.Ф. Ахмади к этому вопросу, однако данная проблематика не была обозначена ни в задачах исследования, ни в положениях, выносимых на защиту.

В Заключении подводятся итоги всего исследования, делается вывод о сходстве патриархального русского этикетного поведения, характерного для

крестьянского гостеприимства, с сохраняющим традиции Таарофа персидским коммуникативным поведением в стереотипных этикетных ситуациях приглашения в гости, комплимента, приема гостей.

Данное исследование вносит определенный вклад в **теорию** межкультурной коммуникации и стилистику русского языка в сопоставительном изучении. Положения, вынесенные на защиту, доказаны, а заявленные описательный и сопоставительный методы, а также стилистико-семантический анализ последовательно применялись на выбранном для исследования материале, что позволяет говорить о достоверности полученных результатов.

Основные положения диссертационной работы обсуждались как на заседаниях кафедры русского языка Института филологии РГГУ, так и на многочисленных Международных конференциях (2021-2023 гг.). Источники научной литературы репрезентативны, соответствуют исследуемой проблематике и теме исследования, автор ссылается на труды известных и авторитетных как российских, так и зарубежных учёных на русском и английском языках.

Вместе с тем есть необходимость высказать некоторые **замечания** и обсудить ряд **вопросов**, возникших в процессе чтения диссертации.

1. Прежде всего, следует отметить краткость выводов автора диссертации по каждой из трех глав, в особенности второй главы, где сосредоточен анализ самостоятельно собранного Б.Ф. Ахмади материала. Представляется, что более глубокое обобщение представленного материала, его некоторая статистическая обработка (246 диалогов, 7560 словоупотреблений (стр. 6 диссертации)) придала бы большую весомость результатам исследования.
2. Список авторов и названий художественных произведений, из которых Б.Ф. Ахмади брала примеры русских этикетных формул, вынесенный в

Приложение, помог бы читателям лучше представлять объем проделанной работы.

3. Вполне очевидным является третье положение, выносимое на защиту, о том, что русский национально-культурный речевой этикет может быть изучен на фоне иных национально-культурных традиций.
4. На сс. 100 – 104 диссертации уделяется достаточно много внимания изложению классификации фразеологизмов. С одной стороны, это свидетельствует о знакомстве автора с различными теориями в области лексико-семантического анализа языка, но, с другой, в тексте работы не представлены результаты классификации исследовательского материала диссертации.
5. В параграфе 2.6.1. Б.Ф. Ахмади, предлагая классификацию комплиментов по возрасту, выделяет два временных параметра: юный и преклонный. Означает ли это, что комплименты говорят только людям молодым и уже в возрасте?
6. К сожалению, текст работы не лишен стилистических и орфографических ошибок, есть недочеты в оформлении списка литературы, например, п. 25, п. 149 – сначала идут инициалы авторов работы, а не их фамилии.

Высказанные вопросы и замечания ни в коей мере не снижают общей высокой оценки диссертационной работы Ахмади Бэни Фатэмэ «Этикетные ситуации русского диалога с позиции носителя персидского языка», представляющей собой самостоятельное, оригинальное исследование.

Содержание автореферата и опубликованные автором работы отражают содержание диссертационной работы.

Диссертация «Этикетные ситуации русского диалога с позиции носителя персидского языка» соответствует паспорту научной специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, отвечает требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением

Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор, Ахмади Бэни Фатэмэ, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Официальный оппонент
Валуицева Ирина Ивановна,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры теории языка,
англистики и прикладной лингвистики
Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего
образования «Государственный университет
просвещения» (ФГАОУ ВО ГУП «Государственный
университет просвещения»)

141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24
+7(495) 780- 09-43 доб. 1342;

e-mail: irinaiv-v@yandex.ru

« 25 » апреля 2024 г.

Подпись

удостоверяю

ЗАМЕСТИТЕЛЬ
НАЧАЛЬНИКА
ОТДЕЛА
СТРОИТЕЛЬСТВА

